Revisión bibliográfica: fraseología y metáfora en ELE[1]

Diego RUIZ-TAGLE MUÑOZ, Ana VINE JARA y Paola ALARCÓN HERNÁNDEZ
Universidad de Concepción (Chile)
diegoruiz-tagle@udec.cl, avine@udec.cl, palarco@udec.cl

Recibido: 27/3/2020 | Aceptado: 4/5/2020

Resumen: El objetivo principal de la presente revisión bibliográfica es conocer cómo se enseñan las expresiones metafóricas en el aula de Español como Lengua Extranjera (ELE) y la posible contribución del enfoque cognitivo desde la teoría de la metáfora conceptual (TMC) apoyado por el enfoque de enseñanza basado en tareas para su adquisición. De este modo, también se considera la relación inherente entre los conceptos de lenguaje figurado, competencia metafórica, enseñanza de léxico, unidades fraseológicas y expresiones metafóricas en la enseñanza de ELE. A partir de la revisión de distintos estudios de la fraseología y la lingüística cognitiva, se concluyen posibles directrices para la enseñanza de metáforas en el aula de ELE desde la perspectiva de la TMC: indagación e implementación de nuevas propuestas metodológicas para comprender las metáforas en español en la variedad dialectal que se tenga como meta, evaluación de la eficacia de las propuestas didácticas con grupos de estudio, evaluación de la comprensión y productividad de nuevas expresiones metafóricas en aprendientes de ELE y la consideración de enfoques combinados, que aborden la enseñanza de unidades fraseológicas metafóricas desde una perspectiva cognitiva (TMC) y de enseñanza de lenguas (enfoque basado en tareas).
Palabras clave: Fraseología. Unidad fraseológica. Metáfora. ELE.

Titre : « Révision bibliographique : phraséologie et métaphore en ELE ».
Résumé : L'objectif principal de cette révision bibliographique est de connaître comment les expressions métaphoriques sont enseignées dans des cours d'espagnol langue étrangère (ELE) ainsi que la possible contribution de l'approche cognitive depuis la Théorie de la Métaphore Conceptuelle (TMC) soutenu par l'apprentissage par tâches pour son acquisition. De cette façon, on tient compte également de la relation inherente entre les concepts de langage figuré, la compétence métaphorique, l'enseignement du lexique, les unités phraséologiques et les expressions métaphoriques dans le domaine d'enseignement d'ELE. À partir de la révision de différentes études de Phraséologie et de Linguistique Cognitive, il est possible de donner des directrices pour l'enseignement des métaphores dans les cours d'ELE du point de vue de la TMC : la recherche et la mise en œuvre des nouvelles propositions méthodologiques afin de comprendre les métaphores en espagnol dans la variété dialectale qui a pour but d'évaluer l'efficacité des propositions didactiques avec des groupes d'étude, la compréhension et la productivité des nouvelles expressions métaphoriques chez les apprenants d'ELE, ainsi que la considération des approches combinées qui abordent l'enseignement des unités phraséologiques métaphoriques dans une perspective cognitive (TMC) et d'enseignement de langues (Méthode basée sur les tâches).
Mots clés : Phraséologie**.** Unité phraséologique. Métaphore. ELE.

Title: «Bibliographic review: phraseology and metaphor in SFL».
Abstract: The main objective of the present literature review is knowing how metaphorical expressions are taught in the Spanish classroom as a Foreign Language (SFL), and the possible contribution of the Cognitive Approach of the Conceptual Metaphor Theory (CMT) supported by the Task-Based Learning Approach (TBL) in its acquisition. Thus, the intrinsic relation between the figurative language concepts, metaphorical competence, vocabulary teaching, phraseological units, and metaphorical utterances in the teaching SFL area are likewise considered. Considering the revision of empirical and theoretical studies related to Phraseology and Cognitive Linguistics, new possible guidelines to teach metaphors under the SFL classroom perspective of CMT arisen: the inquiry and implementation of new methodological proposals to understand the Spanish metaphors, regardless the dialectal variety set as a goal, the effectiveness in the evaluation of the didactic proposal with study groups, the evaluation of the

[1] Estudio de posgrado financiado por CONICYT. CONICYT - PFCHA/Magíster Nacional/2018-50180087.

comprehension and productivity of new metaphorical expressions in SFL learners, and the addition of combined approaches, which would acknowledge metaphorical phraseological units from a cognitive perspective (CMT) and language teaching (Task-Based Learning).
Keywords: Phraseology**.** Phraseological Unit. Metaphor. SFL.

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje del léxico de una lengua involucra inevitablemente aprender significados literales y figurados para distintos contextos (Consejo de Europa, 2001). El lenguaje figurado, desde la perspectiva de la lingüística cognitiva [LC], se realiza en la vida cotidiana, sobre todo mediante 'expresiones metafóricas' (Lakoff y Johnson, 1980) que pueden, en ciertos casos, estar más o menos convencionalizadas.

Antes de la aparición de la lingüística cognitiva como disciplina, las expresiones metafóricas más o menos convencionalizadas eran estudiadas desde la fraseología, como unidades fraseológicas (UF)[2]; no obstante, no todas las UF son metafóricas.

Dentro de la fraseología existen distintos matices de definición y distinción entre las UF según el autor que las estudie. Por un lado, la Real Academia Española [RAE] (2001) desde su 22.ª edición trabaja sobre la base de lo que llaman 'formas complejas' y la RAE (2010) menciona de cierta forma a las UF, llamándolas 'grupos sintácticos lexicalizados y no lexicalizados'. Por otro lado, Haddouch (2013: 46) señala que se ha advertido «la presencia de 68 términos diferentes para referirse a las UF» a través del tiempo. Considerando las distintas clasificaciones, en este artículo se abordará la enseñanza de UF metafóricas, entendiéndolas como expresiones metafóricas que pueden ser razonadas y explicadas desde la perspectiva de la LC a través de la teoría de la metáfora conceptual [TMC] (Lakoff y Johnson, 1980).

Motivados por la dificultad que presenta el aprendiente de Español como Lengua Extranjera [ELE] para comprender por sí solo este tipo de enunciados complejos, diversos autores en los últimos años han sugerido una instrucción explícita de UF metafóricas en ELE, y sin duda, estos estudios representan la evolución del abordaje de la temática de las UF en ELE a lo largo de los años y son la esencia de la presente revisión. Sin embargo, la enseñanza de estas UF metafóricas debe realizarse dentro de un enfoque de enseñanza en el que se consideren las distintas variedades diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas que posee la lengua. También se propone el enfoque por tareas como una posible solución para abordar de mejor manera el proceso de enseñanza-aprendizaje de UF metafóricas de aprendientes no hispanohablantes (Richards y Rodgers, 2009).

1. COMPETENCIAS INVOLUCRADAS EN LA COMPRENSIÓN DEL LENGUAJE FIGURADO

Hymes (1971) es quien por primera vez teoriza en torno a la competencia comunicativa definiéndola como la capacidad para adecuarse de modo eficaz a las reglas de una comunidad de habla. Para esto, los enunciados producidos deben no solo ser gramaticalmente adecuados, sino también socialmente apropiados. En síntesis, establece que un enunciado es socialmente adecuado cuando es factible, posible en la forma, apropiado en la situación comunicativa y se emplea en la realidad.

Distintos autores, desde entonces, han debatido sobre la categorización de las competencias, la relación jerárquica entre ellas y lo que involucra cada una. Canale (1983), por su parte, divide la competencia comunicativa en cuatro: competencia lingüística, sociolingüística, discursiva y

[2] Tradicionalmente, estas UF se enseñaban mediante listados de palabras con sus significados, implicando tan solo una memorización del vocabulario nuevo por parte del estudiante.

estratégica. Van Ek (1986) propone dos competencias más: la sociocultural y la social. Bachman (1990) separa la competencia estratégica de la comunicativa –llamada lingüística en su modelo– y postula la primera como una capacidad general de todo individuo, dejando la competencia sociolingüística como componente de la pragmática.

En el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas [MCER] (Consejo de Europa, 2001) las competencias sociolingüísticas, pragmáticas y lingüísticas están subsumidas en las comunicativas, integrándose con las competencias generales de todo individuo: el saber, el saber hacer, el saber ser y el saber aprender. En el mismo MCER, la competencia sociolingüística contempla: los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las diferencias de registro, los dialectos y los acentos, y las manifestaciones de la sabiduría popular (refranes, expresiones de creencias, actitudes o valores, etc.). Por lo tanto, la adquisición de expresiones metafóricas queda como un elemento que contribuye al desarrollo de la competencia sociolingüística.

2. METÁFORA LINGÜÍSTICA Y METÁFORA CONCEPTUAL

En LC, área interdisciplinar que estudia la relación de los procesos cognitivos de la mente humana con el conocimiento lingüístico (Cuenca y Hilferthy, 1999), se entiende como metáfora conceptual a la representación conceptual de un dominio semántico en términos de otro; así, el dominio representado se denomina dominio meta y el dominio que lo representa dominio fuente (Lakoff y Johnson, 1980).

De esta forma, existe una diferencia entre la metáfora lingüística y la metáfora conceptual. La metáfora lingüística es la expresión lingüística de una metáfora conceptual, por lo tanto; la metáfora lingüística toma en cuenta el sentido figurado de las palabras y sus características morfológicas, sintácticas y de colocación en un contexto particular; en cambio, con la metáfora conceptual, las metáforas lingüísticas no importan tanto como la relación entre los conceptos. En la metáfora lingüística, las entidades puede que tengan o no que ser inferidas, pero en la metáfora conceptual, las entidades casi siempre tienen que ser inferidas (Littlemore y Low, 2006), al igual que sus dominios semánticos o conceptuales.

De acuerdo con Littlemore (2010), si, por un lado, se aborda el concepto de la metáfora, se puede pensar que una metáfora puede ser visual, lingüística o auditiva, o una mezcla de las tres y, además, se permite analizar la presencia subyacente de la metáfora en expresiones convencionales: explicación de generalidades, expresiones metafóricas ligadas unas con otras mediante correspondencias entre dominios conceptuales. Por otro lado, si se aborda desde e plano lingüístico la metáfora, se puede concentrar la atención en las palabras y expresiones que se usan comúnmente, resaltando la fraseología y colocación, lo que es muy importante para los aprendientes de una lengua: explicación de particularidades, expresiones metafóricas en contextos particulares.

Con todo, la metáfora lingüística y la conceptual operan de modo simultáneo, por lo que el receptor de una metáfora debe identificar los conceptos para entender una posible incongruencia y el sentido de una metáfora dada. En este sentido los aprendientes de una lengua necesitan saber operar lingüística y conceptualmente en honor a la comprensión cabal de la información (Littlemore y Low, 2006)[3].

[3] Un ejemplo de metáfora lingüística sería una expresión del tipo ‘arder de pasión’, que refiere cómo una persona experimenta sentimientos muy intensos debido al aumento de temperatura provocado por la pasión. En este sentido, la explicación elimina de cierta forma el sentido figurado, sin embargo, es insuficiente para inferir la metáfora conceptual TEMPERATURA ES EMOCIÓN y luego todas las expresiones

3. UF Y METÁFORA EN LA ENSEÑANZA E INVESTIGACIÓN DEL ELE

El MCER presenta el lenguaje figurado en la enseñanza de una lengua extranjera [LE] desde un nivel C1 –esto es, avanzado–, en el que el aprendiente ya debería ser capaz de reconocer una «gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales» y en C2 –maestría–, en el que el aprendiente ya poseería un «buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, siendo consciente del nivel connotativo del significado». Muchas de estas expresiones idiomáticas con significado connotativo pertenecen al lenguaje figurado y corresponden a expresiones metafóricas, según la definición de la LC.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (2020) plantea el lenguaje figurado en su sección de Tácticas y estrategias pragmáticas, desde el nivel B2 hasta el C2, pero cabe señalar que la dinámica de orden, en cuanto al progreso de la enseñanza de las expresiones en los distintos niveles, depende de su dificultad como construcción sintáctica.

El interés por investigar en torno a la enseñanza de las UF se justifica en el hecho mismo de que el uso de léxico fraseológico es frecuente en el discurso coloquial de toda lengua, por lo que su adquisición debe ser un foco en la enseñanza del ELE –conclusión y sugerencia de estos estudios. Como advierten Leontaridi, Peramos y Ruiz (2009), un hablante nativo conoce la mayoría de las UF de su lengua materna y es capaz de deducir o inferir el significado de las UF que le resulten nuevas gracias al conocimiento de su propia cultura; pero un aprendiente de una segunda lengua cotidianamente necesitará comprender UF de distintos niveles de dificultad, sin que estas hayan estado presentes en sus clases formales, sin tener todo el conocimiento cultural que le permita realizar la deducción o inferencia adecuada, y muchas veces sin que estén indexadas en algún diccionario para ser consultadas.

La dificultad para el estudiante de una segunda lengua radica, en este sentido, en cómo desarrollar su competencia comunicativa cuando existen enunciados complejos que no comprende en su totalidad, ya sea porque no se presenta un acceso a su significado mediante una traducción literal de palabra por palabra (con unidades de significado como *dar el brazo a torcer*, *levantarse con el pie izquierdo*, *por la boca muere el pez*, etcétera) o debido a que no tienen traducción literal a su lengua nativa (lo que, por ejemplo, sucede con las distintas jergas).

Resulta necesario incorporar formalmente la enseñanza de UF metafóricas para facilitar la adquisición del lexicón indispensable para la comunicación en una segunda lengua. En este sentido, el MCER (Consejo de Europa, 2001: 119) sugiere en una nota que los usuarios de este pueden determinar qué refranes, estereotipos, modismos populares y registros tendrá que reconocer, comprender y utilizar el alumno, cómo se le capacitará para ello y qué se le exigirá al respecto. Por lo tanto, se deduce cierta flexibilidad en cuanto a la selección de UF y el nivel adecuado para su enseñanza. Así, algunos autores han preferido optar por una didáctica de expresiones metafóricas en aulas de ELE desde un enfoque cognitivo de la metáfora, dada la ubicuidad del fenómeno de la metáfora y su aporte para el aprendizaje de lenguas, ya que se manifiesta tanto en la lengua materna como en la L2/LE, lo que permite una comprensión de las UF metafóricas en vez de una mera memorización (Pamies, 2008; Masid 2013). El aporte de todos estos estudios al área es sustancial, en la medida en que permiten establecer cómo se aborda la metáfora en ELE y proyectan qué lineamientos serían convenientes de seguir, desde estudios teóricos hasta estudios empíricos o de aplicación didáctica.

La *Tabla 1* expone los aportes a la enseñanza de UF metafóricas en ELE de 16 estudios seleccionados en tanto involucran una perspectiva cognitiva para esta, clasificados como teóricos, empíricos o de aplicación didáctica.

metafóricas que podrían derivarse de esta: ‘eres frío conmigo’, ‘su discusión acaloró el ambiente’ o ‘le hierve la sangre’, por nombrar algunas.

Tabla 1: Estudios relativos a la enseñanza de UF metafóricas desde la LC

a. Teóricos y/o metodológicos sobre análisis del léxico
Lamarti (2011): Análisis de la respuesta de un grupo de estudiantes sinófonos ante actividades en las que se ponía a prueba el concepto de transferencia metafórica, generando un perfil de estudiante sinófono, como base para futuras adecuaciones de material.
Sampietro (2015): Análisis de un corpus de mensajes de un foro virtual para concluir que se debe motivar al aprendiente a ser sensible a las UF para que pase de una mera traducción literal.
Suárez (2015): Análisis de metáforas de animales y contraste de la lexicalización de las metáforas con el uso que le dan los hablantes.
Wu (2016): Análisis contrastivo de las metáforas en español y en chino y reflexión en torno a criterios de opacidad y transparencia. Sugerencias para la enseñanza de UF a estudiantes sinohablantes.
b. Estudios empíricos y/o de aplicación didáctica
Encinas y Franco (2010): Actividades para la enseñanza del lenguaje figurado, la metáfora y la metonimia en ELE y análisis de cómo se abordan estos en distintos manuales.
Zyvik (2010): Experimentación que contrasta la aplicación del enfoque verbal y el temático para la enseñanza de UF metafóricas.
Kaitian (2011): Actividades usando a la metáfora como técnica complementaria para la enseñanza de léxico y para mejorar la conciencia y competencia metafórica.
Ortiz y Julià (2012): Metodología de trabajo de metáforas desde una perspectiva cognitiva y desde los primeros niveles.
Turamuratova (2012): Actividades para el desarrollo de la competencia metafórica en ELE, centrándose en el dominio de la tristeza.
Masid (2013): Actividades para el desarrollo de la competencia metafórica y comunicativa.
Cheikh-Khamis (2013): Enseñanza del léxico bajo un enfoque cognitivo y en particular en relación con el fenómeno de las colocaciones.
Cuberos (2014): Propuesta metodológica de enseñanza de metáforas desde un enfoque léxico.
Masid (2015): Experimentación que contrasta distintas secuencias didácticas para la enseñanza de UF con partes del cuerpo.
Rivera (2016): Aplicación de encuesta para conocer cómo los profesores y aprendientes utilizan y evalúan la herramienta de la metáfora en ELE. Propuesta didáctica de enseñanza de metáforas centradas en el dominio del amor.
García, La Hoz, Latorre y López (2017): Actividades para enseñar UF metafóricas para niveles iniciales del aula de ELE.
Masid (2017): Pre-experimento que contrasta la enseñanza de UF metafóricas somáticas entre grupos que han tenido y que no han tenido instrucción explícita de la TMC.

En primer lugar, los estudios predominantemente teóricos y/o metodológicos sobre el análisis léxico abordan la temática de las UF metafóricas desde una mirada analítica y reflexiva y algunos, por último, proponen actividades, pero sin ahondar en ellas. En segundo lugar, los estudios empíricos y/o de aplicación didáctica se centran en propuestas didácticas o de distintas actividades, considerando una justificación teórica de la enseñanza de UF metafóricas en ELE.

Es evidente la diferencia de densidad de estudios teóricos y/o metodológicos versus empíricos y/o de aplicación didáctica. De ahí la importancia de la validación empírica de metodologías y enfoques para futuros trabajos en el área.

3.1 Enfoque de enseñanza

Desde la lingüística aplicada se proponen diversos métodos y enfoques de enseñanza de una segunda lengua y es necesario considerar ventajas y desventajas de cada uno según el objetivo que se persiga. En este sentido, el enfoque de enseñanza de ELE que predomina en los distintos

estudios revisados es el enfoque léxico, el que considera que el componente esencial para lograr el aprendizaje de un segundo idioma es el léxico y no la gramática o las funciones comunicativas (Richards y Rodgers, 2009). Sin embargo, el enfoque léxico carece de una contextualización pragmática y es ahí donde se podría perfeccionar el diseño metodológico, considerando que ya se ha complementado con un enfoque cognitivo. La poca articulación existente entre los enfoques lingüísticos, cognitivos y pragmáticos dificulta la interpretación de la metáfora, pues no se conocen los elementos de la lengua que la componen, los posibles significados que se pueden inferir o el contexto en el cual cobra sentido (Piñeros y Rubiano, 2018:15), aunque se entiende que ninguno de los enfoques por sí solo basta para mejorar la competencia metafórica en su totalidad. Por tanto, atendiendo a estas inquietudes de coordinación, se propone un enfoque por tareas para la enseñanza de UF metafóricas, ya que permite integrar la parte lingüística, cognitiva y de adecuación contextual, con tareas de uso de la lengua en contextos auténticos y no solo el aprendizaje de estructuras sintácticas o las nociones y funciones.

De acuerdo con Richards y Rodgers (2009), en el enfoque por tareas se da prioridad al proceso que realiza el alumno para lograr las metas comunicativas, se aprende mediante la interacción comunicativa y se utilizan tareas auténticas o similares a las que enfrentará el estudiante en la realidad. Además, las tareas se centran en el significado por sobre la forma (Skehan, 1996), pero no se descuida la enseñanza del componente gramatical y léxico, los que son contextualizados según la meta comunicativa (Estaire, 2011).

El enfoque por tareas procura unir tres conceptos básicos: forma (*focus on form*), significado en contexto y uso de la lengua en la vida real (Vázquez y Lacorte, 2019). Entonces, la tarea es el resultado de una secuencia didáctica cuya meta final corresponde a un uso real de la lengua. El enfoque por tareas se ha operacionalizado en el ámbito de la enseñanza de SL o LE a través de un marco de programación de unidades didácticas propuesto por Estaire (2011), el cual se ha utilizado y/o adaptado según los diferentes contextos educativos y de investigación, por lo que bien podría ser adecuado al contexto de enseñanza de UF metafóricas en ELE en combinación con la perspectiva de tratamiento de la LC.

CONCLUSIONES Y NUEVAS DIRECTRICES PARA LA ENSEÑANZA DE METÁFORAS EN ELE DESDE UNA PERSPECTIVA DE LA TMC

Según el enfoque lingüístico cognitivo, las estrategias de enseñanza de lenguas extranjeras para la adquisición de léxico fraseológico metafórico deberían desarrollar la competencia metafórica (Pamies, 2008) y tratar de introducir al aprendiente «en las estructuras metafóricas y en los dominios cognitivos de la lengua meta» (Masid, 2013).

Al comprender que el lenguaje figurado en la enseñanza de segundas lenguas se aborda mediante el concepto de ‘competencia metafórica’ o ‘competencia sociolingüística’ (Littlemore y Low, 2006; Littlemore, 2010; Arnett y Masuda, 2010) y recordando que la metáfora es un fenómeno ubicuo que opera en el nivel cognitivo (Lakoff y Johnson, 1980) por lo que se encuentra en cada una de las competencias comunicativas, se puede evaluar la coherencia de los trabajos realizados hasta el momento con el desarrollo de estas competencias y sería deseable continuar una línea de estudios que propongan la contextualización de los dominios conceptuales considerando los de la lengua meta y de la lengua origen.

Se ha demostrado que, si los profesores sistemáticamente dirigen la atención de los aprendientes de una lengua a los dominios fuente de las metáforas lingüísticas, mejora la habilidad para recordarlas mejora. Además, se ha establecido que no siempre los aprendientes utilizarán pensamiento metafórico sin instrucciones explícitas, aunque pueden acercarse al significado de una expresión metafórica con un poco de ayuda del docente (Littlemore y Low, 2006). Por todo ello, se estima que las aplicaciones didácticas y estudios en ELE sean contextualizados en la variedad dialectal del español que se tenga como meta; así, trabajos como el de

Ayala (2015) podrían servir de base para el contexto chileno, considerando una validación del corpus utilizado con los mismos hablantes nativos mediante encuestas. Estos estudios deberían explorar nuevas propuestas metodológicas para comprender las metáforas en español, así como evaluar la eficacia de las propuestas didácticas con grupos de estudio. Junto con ello, se debería evaluar la comprensión y productividad de nuevas expresiones metafóricas en aprendientes de ELE luego de la ejecución de unidades que sirvan como modelos. Finalmente, se considera relevante adoptar métodos y un enfoque de enseñanza de lenguas que aporten a la enseñanza de UF metafóricas desde un enfoque cognitivo considerando lo lingüístico y una adecuación contextual, por lo que el Enfoque Léxico, con un uso extendido en los estudios revisados, no sería suficiente; en esta línea se propone que, debido a sus características, el enfoque de enseñanza de idiomas basado en tareas podría contribuir de mejor manera con tal objetivo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arnett, C.; Masuda, K. (2015). Cognitive linguistics, Sociocultural Theory and language teaching: Introduction. *Cognitive linguistics and Sociocultural Theory. Applications for second and foreign language teaching*. Berlín/Boston: Walter de Gruyter Mouton, cp. 1.

Ayala, T. (2015). La expresión de la identidad chilena a través de unidades fraseológicas cotidianas. *Paremia*, 24, 125-136. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/011_ayala.pdf [consulta: 5/10/2019].

Bachman, L. (1990). Habilidad lingüística comunicativa. M. Llobera *et al*. (1995). *Competencia comunicativa*. *Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, 105-129. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm [consulta: 5/10/2019].

Canale, M. (1983). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. M. Llobera *et al*. (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, 63-83. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm [consulta: 5/10/2019].

Cheikh-Khamis, F. (2013). *Lingüística cognitiva aplicada a la enseñanza del léxico en segundas lenguas. Las colocaciones en clase de ELE.* TFM (UNED). https://www.researchgate.net/publication/275152613 [consulta: 3/10/2019].

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Instituto Cervantes - Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2003. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [consulta: 4/11/2019].

Cuberos, M. (2014). *El enfoque léxico y la competencia metafórica: Una propuesta didáctica*. TFM. Universidad de Barcelona - Universitat Pompeu Fabra. http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:011c170e-ff46-4021-9f2d-73f6ded7f4df/ [consulta: 2/11/2019].

Cuenca, M. J.; Hilferthy, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

Encinas, P.; Franco, P. (2010). Metáfora y metonimia en las clases de L2 en China. *SinoELE Suplemento. Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino*. III. http://www.sinoele.org/images/Revista/3/iiijornadasP_Encinas.pdf [consulta: 23/11/2019].

Estaire, S. (2011). Principios básicos y aplicación del aprendizaje mediante tareas. MARCOELE, 12, 1-26.

García, A.; La Hoz, A.; Latorre, L.; López, M. (2017). *Aplicación de las unidades fraseológicas a la enseñanza de ELE.* Foro de Profesores de E/LE, número 13 (2017). DOI: 10.7203/foroele.13. 10823. ISSN: 1886-337X. http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/64741/6179653.pdf [consulta: 5/12/2019].

Haddouch, B. (2013). *Las unidades fraseológicas en la enseñanza del español (caso del alumnado marroquí del Instituto Cervantes de Tetuán).* Tesis doctoral. Universidad Mohammed V. Agdal. http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:56bff9cb-b67f-4d80-8a85-14d7d71f0851/ [consulta: 1/11/2019].

Hymes, D. H. (1971). *Acerca de la competencia comunicativa*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm [consulta: 2-8-2019].

Instituto Cervantes (2020): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm [consulta: 7/1/2020].

Kaitian L. (2011): *Metáforas en la enseñanza del español a alumnos chinos: propuestas didácticas para mejorar la conciencia y competencia metafórica*. Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP). Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, China. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/23_aplicaciones_03.pdf [consulta: 15/11/2019].

Lakoff, G.; Johnson, M. (1980). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Lamarti, R. (2011). *La metáfora y la competencia conceptual en estudiantes sinófonos de ELE. Competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico.* Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP). https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/13_investigaciones_05.pdf [consulta: 3/11/2019].

Leontaridi, E., Morales, M.; Peramos, N. (2009). *Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE.* J.F. Barrio Barrio (coord.), Actas de las Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanza de L2/ELE y la Literatura Española Contemporánea. Sofía: Ministerio de Educación de España y Universidad de Sofía «San Clemente de Ojrid», 185-204. http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/91402/00820113013759.pdf [consulta: 6/11/2019].

Littlemore, J.; Low, G. (2006). Metaphoric Competence, Second Language Learning, and Communicative Language Ability. *Applied Linguistics* 27/2: 268-294.

Littlemore, J. (2010). Metaphoric competence in the first and second language. Similarities and differences. M. Pütz and L. Sicola (eds): *Cognitive Processing in Second Language Acquisition. Inside the learner's mind.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, cp. 15

Masid, O. (2013). La metáfora lingüística en el aula de ELE. *XXIV Congreso Internacional de ASELE. La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI.* Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Narciso Miguel Contreras Izquierdo (ed. lit.), 2014, pp. 893-902. https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/564835.pdf [consulta: 2/9/2019].

Masid, O. (2015): *La metáfora lingüística en el desarrollo de la competencia léxica en ELE. Propuesta semántica y didáctica sobre el léxico somático desde un punto de vista cognitivo.* Tesis doctoral. https://eprints.ucm.es/30957/. Madrid: Universidad Complutense.

Masid, O. (2017). La metáfora lingüística en español como lengua extranjera (ELE). Estudio pre-experimental en tres niveles de competencia. *Porta Linguarum* 27.

https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero27/11_Ocarina.pdf [consulta: 10/11/2019].

Ortiz, C.; Julià, C. (2012). El proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE. *Congreso Internacional de Docencia Universitaria e Innovación.* https://www.academia.edu/8879059/ [consulta: 2/11/2019].

Pamies Bertrán, A. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia*, 17, 41-57. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/004_pamies.pdf [consulta: 2/11/2019].

Piñeros, E.; Rubiano N. (2018): Un pequeño espacio en la inmensidad de la metáfora. Desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza de ELE en niveles intermedio-bajo. Trabajo de grado en un Magíster. Pontificia Universidad Javeriana: Bogotá. https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/35980 [consulta: 15/5/2020].

Real Academia Española (2001). Advertencias para el uso del diccionario. *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed.). http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/que-contiene/item-numero-2 [consulta: 2/11/2019].

Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Real Academia Española (2014): Guía de consulta. *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). https://dle.rae.es/?t=/docs/ayuda.html [consulta: 2/11/2019].

Richards, J.; Rodgers, T. (2009). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Edinumen.

Rivera, L. (2016). *La metáfora como recurso didáctico en el aula de ELE: un estudio a partir de la lingüística cognitiva.* ASELE. 54.° Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. https://www.academia.edu/29821098/ [consulta: 2/12/2019].

Sampietro, A. (2015). La comprensión y producción del lenguaje figurado en la L2. Estudio de un foro virtual. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura* 25(1), 15-34. dx.doi.org/10.15443/RL2502 [consulta: 2/11/2019].

Skehan, P. (1996). A framework for the implementation of task-based instruction. *Applied Linguistics*, 17/1.

Suárez, A. (2015). Algunas metáforas de animales en el habla bogotana. *Paremia*, 24: 221-228. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/020_suarez.pdf [consulta: 2/9/2019].

Turamuratova, I. (2012). El desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza de español como lengua extranjera. *XLVII Congreso El español, vehículo multicultural*. Gijón. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_47/congreso_47_22.pdf [consulta: 2/11/2019].

Van Ek, J. A. (1986). *Objectives for Foreign Language Learning*. Estrasburgo: Council of Europe, vol. I. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm [consulta: 2/11/2019].

Vázquez, G.; Lacorte, M. (2019). Métodos y enfoques para la enseñanza. *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching. Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*. London: Routledge Handbooks.

Wu, F. (2016). Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera. *Revista de didáctica español como lengua extranjera MARCOELE,* n.º 22. https://studylib.es/doc/5944850 [consulta: 2/11/2019].

Zyzik, E. (2010). Sin pelos en la lengua: La adquisición de modismos en una clase de español como lengua extranjera. *Hispania*, vol. 93, n.º. 3: 453-470. https://www.jstor.org/stable/25758213 [consulta: 2/11/2019].